



Volební řád pro volby v Biologickém centru AV ČR, v. v. i.	Election rules for Biology Centre of the Czech Academy of Sciences
Číslo: SBC-110/2024	No.: SBC-110/2024
Název subjektu: Biologické centrum AV ČR, v. v. i. IČO: 60077344	Subject name: Biology Centre of the Czech Academy of Sciences VATIN: 60077344
Obsah: HLAVA I: Obecná ustanovení Čl. 1: Shromáždění výzkumných pracovníků Čl. 2: Společná pravidla pro volby a hlasování HLAVA II: Volba a odvolání členů Rady BC Čl. 3: Složení a funkční období Rady BC Čl. 4: Svolání zasedání Shromáždění a návrhy kandidátů Čl. 5: Průběh voleb Čl. 6: Svolání ustavující schůze Rady BC Čl. 7: Odvolání člena Rady BC HLAVA III: Volba a odvolání zástupce pracoviště ve Sněmu Čl. 8: Počet zástupců pracoviště ve Sněmu Čl. 9: Organizace volby a návrhy kandidátů Čl. 10: Průběh voleb Čl. 11: Odvolání zástupce pracoviště ve Sněmu HLAVA IV: Návrhy kandidátů na funkci předsedy, člena Akademické rady a člena Vědecké rady Čl. 12: Návrhy kandidátů jsou generovány volbou Čl. 13: Organizace voleb a návrhy kandidátů Čl. 14: Průběh voleb Čl. 15: Účinnost	Table of contents: Chapter 1: Basic principles Article 1: The Assembly of research workers Article 2: Basic rules for elections and voting Chapter 2: Election and dismissal of BC Board members Article 3: BC Board's composition and term of office Article 4: Assembly meeting convening and Candidate proposals Article 5: Election procedure Article 6: Convocation of the BC Board's constituent meeting Article 7: Revocation of a BC Board member Chapter 3: Election and revocation of a BC representative in the Academy Assembly Article 8: Number of representatives of the Institute in the Academy Assembly Article 9: Election organization and candidate proposals Article 10: Election procedure Article 11: Dismissal of a BC representative in the Academy Assembly Chapter 4: Proposals for the Academy Council Chairperson candidate, Academy Council member candidate and candidate for member of the Council for Sciences of the Academy Article 12: Candidate proposals generated in the election Article 13: Election organization and candidate proposals Article 14: Election procedure Article 15: Validity
Zpracoval: Vladimír Košťál	Responsible: Vladimír Košťál
Platnost: dnem podpisu	Valid since: day of signature
Účinnost: 6. 9. 2024	Effective since: 6. 9. 2024



	Oznámení o účinnosti směrnice - adresáti: Všichni zaměstnanci BC prostřednictvím Intranetu BC.	Notification of the Directive's effectiveness - addressees: All BC employees through BC Intranet.
	Rada Biologického centra AV ČR, v. v. i., (dále jen „Rada BC“) vydává na základě a) § 15, § 18 odst. 2 písm. d) a § 20 odst. 1 písm. a) zákona č. 341/2005 Sb., o veřejných výzkumných institucích, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon“), b) § 5 odst. 2 písm. d) a odst. 5, § 7 odst. 2 a 5 a § 11 odst. 2 a 5 zákona č. 283/1992 Sb., o Akademii věd České republiky, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o AV ČR“), c) čl. 11 odst. 1 písm. b), čl. 13 odst. 1 písm. e), čl. 24 odst. 2 a čl. 39 odst. 1 Stanov Akademie věd České republiky (dále jen „Stanovy AV ČR“), d) čl. 11 písm. d) a čl. 25 odst. 2 písm. a), b) a c) Přílohy ke Stanovám AV ČR tento volební řád pro volby v Biologickém centru AV ČR, v. v. i. (dále jen „BC“):	The Board of the Biology Centre of the Czech Academy of Sciences (hereinafter referred to as "the BC Board"), issues on the basis of (a) Article 15, 18, par. 2 d) and Article 20, par. 1 a) of Act No. 341/2005 Coll., on Public Research Institutions, as amended (hereinafter "the Act"), (b) Article 5, par. 2 d) and par. 5, Article 7, par. 2 and 5 and Article 11, par. 2 and 5 of Act No. 283/1992 Coll., on the Czech Academy of Sciences, as amended (hereinafter referred to as the "Act of the Czech Academy of Sciences"), (c) Article 11, par. 1 b), Article 13, par. 1 e), Article 24, par. 2 and Article 39, par. 1 of the Statutes of the Czech Academy of Sciences (hereinafter referred to as the "Statutes", (d) Article 11, par. d) and Article 25, par. 2 a), b) and c) Attachments to the Statutes this election order for elections at the Biology Centre of the Czech Academy of Science (hereinafter referred to as the "BC") those election rules for elections at the BC:
	HLAVA I Obecná ustanovení	Chapter 1 Basic principles
	Čl. 1 Shromáždění výzkumných pracovníků	Article 1 The assembly of research workers
(1)	Shromáždění výzkumných pracovníků pracoviště (dále jen „Shromáždění“) tvoří výzkumní pracovníci (tedy pracovníci zařazení do kvalifikačního stupňů 3a až 6, neboli tarifních tříd V3 až V6) podle čl. 22 odst. 4 Přílohy ke Stanovám AV ČR (dále jen „výzkumní pracovníci“).	The assembly of research workers (hereinafter referred to as "the Assembly") consists of researchers (ie. workers who were assigned qualification grades 3a to 6, or tariff classes V3 to V6) pursuant to Article 22, par. 4 of the Annex to Statutes (hereinafter referred to as "Researchers").
(2)	Shromáždění volí a odvolává interní i externí členy Rady BC a zástupce pracoviště v Akademickém sněmu AV ČR (dále jen „Sněm“), dále navrhuje kandidáty na funkci předsedy AV ČR (dále jen „předseda“), člena Akademické rady AV ČR (dále jen „Akademická rada“) a člena Vědecké rady AV ČR (dále jen „Vědecká rada“).	The Assembly elects and dismisses the internal and external members of the BC Board and BC representatives in the Academy Assembly of the Czech Academy of Sciences (hereinafter referred to as the "Academy Assembly"), and proposes candidates for the position of President of the Czech Academy of Sciences (hereinafter "the President"), for members of the Academy Council of the Czech Academy of Sciences (hereinafter referred to as the



		"Academy Council"), and members of the Council for Sciences of the Czech Academy of Sciences (hereinafter referred to as the "Council for Sciences of the Academy").
	Čl. 2 Společná pravidla pro volby a hlasování	Article 2 Basic rules for elections and voting
(1)	Volby podle tohoto volebního řádu jsou přímé, rovné a s tajným hlasováním.	Elections under these procedural rules will occur through a direct, equal and secret ballot.
(2)	Právo volit a hlasovat podle tohoto volebního řádu má každá osoba, která je ke dni voleb výzkumným pracovníkem BC podle čl. 1 odst. (1).	The right to vote in accordance with these procedural rules shall include any person who, on election day, is a Researcher in accordance with Article 1, par. 1.
(3)	Každý výzkumný pracovník má při hlasování ve volbách jeden hlas.	Each Researcher may vote once in the polls.
(4)	Výzkumný pracovník vykonává své volební právo buď osobně, na zasedání Shromáždění, nebo distančně prostřednictvím elektronického korespondenčního hlasování (dále jen "EKH").	The Researcher exercises his or her right to vote either in person, at an Assembly meeting, or via electronic correspondence vote (hereinafter referred to as "ECV").
(5)	Tento Volební řád upravuje obecné principy a postupy voleb na zasedání Shromáždění nebo prostřednictvím EKH. Pro každou volbu budou svolavatelem (zpravidla ředitel BC) vydány konkrétní pokyny, kde bude upřesněn postup volební procedury. Ředitel BC zajistí materiální a organizační podmínky pro konání zasedání Shromáždění nebo pro řádný průběh voleb prostřednictvím EKH.	These Election rules regulate the general principles and procedures of the elections in the Assembly or through the ECV. For each election, the examiner (usually the Director of BC) will issue specific instructions detailing the election procedure. The Director of BC will provide the material and organizational conditions for holding an Assembly meeting or for the proper conduct of elections through the ECV.
	HLAVA II Volba a odvolání členů Rady BC	Chapter 2 Election and dismissal of BC Board members
	Čl. 3 Složení a funkční období Rady BC	Article 3 BC Board's composition and term of office
(1)	Rada BC má 15 členů, z toho 10 členů interních a 5 členů externích. Členství v Radě BC vzniká výhradně volbou. Externí členové musí být odborníky z jiných právnických osob, popřípadě organizačních složek státu, zabývajících se výzkumem nebo uživateli výsledků výzkumu.	The BC Board is composed of 10 internal members and 5 external members for a total of 15. Membership of the BC Board shall be by election only. External members must be experts from other legal entities or organisational units of the state, engaged in research or users of research results.
(2)	Délka funkčního období člena Rady BC je 5 let. Pětileté funkční období se váže k jednotlivému členu Rady BC, nikoli k Radě BC jako kolektivnímu orgánu, takže funkční období jednotlivých členů Rady BC může být rozdílné. Tatáž osoba může být zvolena členem Rady BC opětovně, bez omezení počtu funkčních období.	The BC Board member's term of office is 5 years. The latter is linked to the individual BC Board member, not to the BC Board as a whole. Consequently, the term of office of individual BC Board members may be different. An individual may be elected as a member of BC Board repeatedly, without limitation of the term of office.
(3)	V zájmu zajištění rovného postavení organizačních součástí BC bude každý z jeho	In order to ensure the equitable status of the BC components, each of its five BC scientific



	pěti vědeckých ústavů BC (dále jen „ústav“ zastoupen v Radě BC dvěma interními členy, které Shromáždění zvolí z pěti košů.	institutes will be represented in the BC Board by two internal members elected by the Assembly from five boxes.
(4)	Externí členy Rady BC zvolí Shromáždění ze šestého koše.	The external members of the BC Board will be elected from the sixth box by the Assembly.
	Čl. 4 Svolání zasedání Shromáždění a návrhy kandidátů	Article 4 Assembly meeting convening and candidate proposals
(1)	Volba členů Rady BC probíhá na zasedání Shromáždění. EKH může být využito pouze doplňkově, tak, aby byla umožněna účast na volbě pro výzkumné pracovníky, kteří se ze závažných důvodů nemohou zúčastnit Shromáždění osobně.	The election of BC Board members takes place at the Assembly. The ECV can only be used in a complementary manner to allow researchers who, for serious reasons, are unable to personally attend the Assembly, or to participate in the election.
(2)	Zasedání Shromáždění, na němž se uskuteční volba člena nebo členů Rady BC, svolá ředitel BC nebo osoba pověřená řízením BC nebo předseda Rady BC (dále jen „svolavatel“) nejméně 6 týdnů před jeho konáním.	An Assembly meeting for the election of one or more BC Board members shall be convened by the BC director, alternatively the person in charge of BC management or by the Chairperson of the BC Board (hereinafter referred to as "the Examiner").
(3)	Svolavatel zajistí seznámení výzkumných pracovníků s tímto volebním řádem a vyzve předsedy rad vědeckých ústavů, aby mu nejpozději do 7 dnů před zasedáním Shromáždění předložili písemné návrhy nejméně tří interních a dvou externích kandidátů na členství v Radě BC za příslušný ústav (vzešlých z hlasování o ústavním koši podle odstavců (5) až (8) tohoto článku). K návrhu je třeba přiložit odborný životopis kandidáta, jeho písemný souhlas s kandidaturou a prohlášení, že v případě zvolení doloží splnění podmínek vyplývající pro výkon funkce člena Rady BC z § 18 odst. 8 a § 17 odst. 4 a 5 zákona.	The examiner shall ensure that Researchers are introduced to these voting rules and shall invite the chairpersons of the Scientific Councils of the BC institutes to submit at least seven internal proposals and at least three external candidates for membership of the BC Board. This will occur 7 days at the latest before the Assembly meeting for the relevant institute (voted by the constitutional box according to paragraphs (5) to (8) of this article). The candidate's CV must be attached to the application, together with his written consent to the candidature and a statement that, in the event of his election, he/she will provide the fulfillment of the conditions resulting from the exercise of the function of the BC Board member from § 18 par. 8 and § 17 par. 4 and 5 of the Act.
(4)	K podání návrhů na externí členy vyzve svolavatel i představitele jiných institucí zabývajících se výzkumem nebo vývojem, popřípadě další představitele odborné veřejnosti.	The submission of the proposals for external members will be invited by the examiner to the representatives of other institutions involved in research and development, or other representatives of the professional public.
(5)	Tvorba volebních košů: Pořádí, v němž budou kandidáti na interní i externí členy Rady BC uvedeni ve volebních koších, určí výzkumní pracovníci jednotlivých ústavů tajným hlasováním.	Creation of the election box: The order in which candidates for internal and external members of the BC Board will be placed in the election boxes will be determined by the Researches of the individual BC institutes by a secret ballot.
(6)	Výzkumní pracovníci zaměstnaní výhradně u ÚZOS BC (Účelově zřízené organizační součásti BC) se mohou rozhodnout, do kterého z	Researchers employed exclusively at SPU BC (the Special Purpose Units of BC) may decide in which constitutional electoral bins to vote for.



	ústavních volebních košů budou volit.	
(7)	Jednotný průběh hlasování o pořadí ve volebních koších a dokumentaci hlasování zajistí vědecké rady ústavů.	The Scientific Council of each BC Institute will provide a uniform course of voting on the ranking in ballot boxes and voting documentation.
(8)	Po ukončení hlasování o pořadí ve volebních koších předloží předsedové vědeckých rad ústavů svolavateli jmenné seznamy kandidátů pro příslušný ústavní koš a dále pro koš externích členů, na jejichž základě budou: a) v koši interních kandidátů za každý ústav uvedeni nejméně tři kandidáti, řazení sestupně podle počtu obdržených hlasů, b) v koši externích kandidátů budou kandidáti seřazeni takto: Na prvních pěti místech budou umístěni kandidáti, kteří získali nejvyšší počet hlasů tajným hlasováním na jednotlivých ústavech. Jejich pořadí v koši bude dáno podle počtu celkem získaných hlasů na všech ústavech. V případě, že bude některý z externích kandidátů navržen na prvním místě více ústavů, bude v koši reprezentovat ten ústav, kde získal nevyšší počet platných hlasů. U ostatních ústavů pak na jeho místo v koši automaticky postoupí kandidát s druhým nejvyšším počtem platných hlasů získaných na daném ústavu. Další kandidáti na externí členy navržení ústavu i kandidáti navržení podle Čl. 4, odstavec (4) budou řazení na konec tohoto seznamu v abecedním pořadí.	When the ballot ends, the Chairpersons of the Scientific Council of BC institutes will present the lists of nominee candidates to the examiner for the constitutional box and the box of external members on the basis of which: a) the box of internal candidates for each BC institute shall list at least three candidates, sorting downwards according to the number of votes received, b) candidates will be ranked in the box of external candidates as follows: candidates who have obtained the highest number of votes by secret ballot at individual BC institute will be placed in the first five places. Their order in the basket will be based on the number of votes obtained in all the BC institutes. In the event that one of the external candidates is nominated in the first place for more constitutions, the box will represent the institute where he has obtained the highest number of valid votes. For other institutions, the candidate with the second highest number of valid votes obtained at the institute will automatically move to his / her place in the box. Other candidates for external members of the constitution and candidates nominated by Art. 4, paragraph (4) shall be listed at the end of this list in alphabetical order.
(9)	Svolavatel seznámí výzkumné pracovníky nejpozději 3 dny před zasedáním Shromáždění se seznamem kandidátů na členy Rady BC a s jejich životopisy, v rozdělení do jednotlivých košů.	The examiner shall inform the Researchers at least 3 days before the Assembly meeting with a list of BC Board member candidates and their CVs, divided into individual boxes.
(10)	Svolavatel může svolat Shromáždění i odděleně po jednotlivých ústavech (dle Organizačního řádu BC, Část IV., Článek 2, bod 7.).	The examiner may convene the Assembly separately for individual BC institutes (according to the Rules of organization, Part IV, Article 2, point 7).
	Čl. 5 Průběh voleb	Article 5 Election procedure
(1)	Zasedání Shromáždění řídí svolavatel. Průběh voleb zajišťuje nejméně tříčlenná volební komise, která bude zvolena Shromážděním v úvodu tohoto jednání. Členem volební komise nemůže být ředitel BC ani osoba navržená ke zvolení členem Rady BC.	The Assembly meeting is governed by the examiner. Elections will be conducted by a three-member election commission elected by the Assembly at the beginning of this meeting. The BC Director cannot be a member of the electoral commission or a person nominated to



		be a member of the BC Board.
(2)	Alternativně, svolavatel rozhodne o svolání Shromáždění odděleně po jednotlivých ústavech.	Alternatively, the examiner shall decide to convene the Assembly separately by individual BC institutes.
(3)	Pro případ, že bude Shromáždění svoláno odděleně po jednotlivých ústavech, jmenuje svolavatel nejméně pětičlennou volební komisi, zastoupenou pracovníky ze všech ústavů, která dohlíží na jednotný průběh voleb na všech ústavech. Návrh členů této volební komise dodají svolavateli předsedové vědeckých rad ústavů na základě ústavní volby. V případě potřeby může tato volební komise pracovat i opakovaně, dokud svolavatel neukončí její mandát.	In the event that the Assembly is convened separately by individual BC institutes, the examiner shall appoint a minimum of a five-member election commission, represented by staff from each BC institute, which oversees the uniform course of the elections at all BC institutes. The members of this election committee will be nominated by the Chairperson of the Scientific Council of BC institutes on the basis of a constitutional election. If necessary, the electoral commission may also work repeatedly until the appointing authority terminates its mandate.
(4)	Shromáždění je usnášeníschopné, je-li přítomna nadpoloviční většina z celkového počtu výzkumných pracovníků pracoviště ke dni volby. Za přítomné jsou považováni také ti, kteří využili možnost EKH (byla-li tato předem schválena svolavatelem).	The Assembly is a quorum if an overwhelming majority of the total number of Researchers is present on the day of the election. Those who have taken advantage of the ECV option (if this has been previously approved by the examiner) are also considered as present.
(5)	Vlastní volby proběhnou podle těchto pravidel: a) k platnosti voleb je potřebná účast nadpoloviční většiny členů Shromáždění (pro případ, že je Shromáždění svoláno odděleně po jednotlivých ústavech, je k platnosti voleb potřebná účast nadpoloviční většiny členů Shromáždění na každém ústavu), b) z každého ústavního koše kandidátů na interní členy Rady BC se volí dva kandidáti, a to zakroužkováním pořadového čísla před jménem. Označením více než dvou kandidátů v kterémkoliv z pěti interních košů je volba v tomto koši neplatná, c) z koše externích kandidátů se volí pět kandidátů, a to zakroužkováním pořadového čísla před jménem. Označením více než pěti externích kandidátů je volba v tomto koši neplatná, d) v každém interním koši jsou zvoleni dva kandidáti, kteří získali nejvyšší nadpoloviční počet platných hlasů. Pokud v prvním kole volby nezíská nadpoloviční většinu platných hlasů stanovený počet kandidátů, nebo když se na 2., 3. a případně dalších místech umístí kandidáti se stejným počtem platných hlasů,	The election will be made according to the following rules: (a) for the election to take place, it is necessary for an absolute majority of the members of the Assembly to be present (in the event that the Assembly is convened separately by individual BC institutes, the holding of the elections shall require the presence of an absolute majority of the members of the Assembly at each BC institute); (b) two candidates are elected from each box of candidates for the internal members of the BC Board by ringing the serial number in front of the name. By marking more than two candidates in any of the five internal boxes, the selection in this box is invalid, (c) five candidates shall be elected from the box of external candidates by circling the serial number in front of the name. By marking more than five external candidates, the selection in this box becomes invalid, (d) two candidates are elected in each internal box and obtained the highest number of valid votes. If, in the first round of the election, the absolute majority of the valid votes does not reach the specified number of candidates or when candidates with the same number of valid votes are placed on the 2nd, 3rd and possibly



	<p>uskuteční se pro daný koš (nebo koše) další kolo voleb,</p> <p>e) v koši externích členů Rady BC je zvoleno pět kandidátů, kteří získali nejvyšší nadpoloviční počet platných hlasů. Pokud v prvním kole volby nezíská nadpoloviční většinu platných hlasů stanovený počet kandidátů, nebo když se na 5., 6. a případně dalších místech umístí kandidáti se stejným počtem platných hlasů, uskuteční se pro externí koš další kolo voleb.</p>	<p>other places, the subsequent round of elections will be held for the box (or boxes),</p> <p>e) five candidates are elected in the box of external members of the BC Board, who have obtained the highest number of valid votes. If, in the first round of the election, the absolute majority of the valid votes does not reach the prescribed number of candidates, or if candidates with the same number of valid votes are placed on the 5th, 6th and possibly other places, the subsequent round of elections shall be held for the external box.</p>
(6)	<p>Případné další podrobnosti volební procedury nebo změny na volební listině projedná a schválí Shromáždění před zahájením volby.</p>	<p>Any further details of the election procedure or changes to the electoral list will be discussed and approved by the Assembly prior to the election.</p>
(7)	<p>Volební komise vyhotoví a podepíše zápis o průběhu a výsledku voleb člena nebo členů Rady BC, který v jednom exempláři uloží na pracovišti a v jednom exempláři neprodleně zašle místopředsedovi AV ČR.</p>	<p>The electoral commission shall draw up and sign a record of the course and outcome of the election of a member or members of BC Board, which shall be deposited in a copy at the BC and sent to the Vice-Chairman of the Czech Academy of Science immediately.</p>
	<p>Čl. 6 Svolání ustavující schůze Rady BC</p>	<p>Article 6 Convocation of the BC Board's constituent meeting</p>
(1)	<p>Svolavatel svolá nejpozději do 14 dnů po volbách ustavující schůzi Rady BC. Této schůzi předsedá dosavadní předseda Rady BC, byl-li opětovně zvolen členem Rady BC, nebo nejstarší přítomný člen Rady BC, pokud dosavadní předseda nebyl zvolen členem Rady BC.</p>	<p>The examiner convenes no later than 14 days after the BC Board elections the constituent meeting. This meeting is chaired by the standing Chairperson of the BC Board if it has been re-elected as a member of the BC Board or by the oldest member of the BC Board, unless the current Chairperson has been elected as a member of the BC Board.</p>
(2)	<p>Na ustavující schůzi zvolí členové Rady BC ze svého středu tajným hlasováním předsedu a místopředsedu Rady BC. Funkční období dosavadního předsedy a místopředsedy Rady BC končí zvolením nového předsedy a místopředsedy Rady BC. Tajemník Rady BC není členem Rady BC a jmenuje ho Rada BC po dohodě s ředitelem BC.</p>	<p>At the constituent meeting, the members of the BC Board shall elect a Chairperson and a Vice-chairperson of the BC Board among themselves by secret ballot. The term of office of the current Chairperson and Vice-Chairperson of the BC Board ends with the election of the new Chairperson and Vice-Chairperson of the BC Board. The BC Board Secretary is not a member of the BC Board and is appointed by the BC Board in agreement with the Director of BC.</p>
	<p>Čl. 7 Odvolání člena Rady BC</p>	<p>Article 7 Revocation of a BC Board member</p>
(1)	<p>Pro odvolání člena Rady BC se zpravidla využije EKH, jehož přesný konkrétní postup stanoví svolavatel. Alternativně, volba může proběhnout na zasedání Shromáždění. Návrh na odvolání člena Rady BC je oprávněna podat</p>	<p>The dismissal of a member of the BC Board is generally done by the ECV, the exact procedure is set by the examiner. Alternatively, the election may take place at an Assembly meeting. The Academic Council of the CAS is</p>



	Akademická rada AV ČR.	entitled to propose the removal of a member of the BC Board.
(2)	Při odvolávání člena Rady BC není uplatňován princip rovného postavení jednotlivých ústavů BC, takže se nevyužívá volebních košů.	When dismissing a member of the BC Board, the principle of equal status of the individual scientific Institutes of BC is not applied, so the ballot boxes are not used.
(3)	Při případných doplňovacích volbách do Rady BC (po odvolání člena) je princip rovného postavení jednotlivých ústavů BC uplatňován a to tak, že se doplňkově volí pouze v tom koši, ze kterého byl člen Rady BC odvolán. Další podrobnosti doplňkové volební procedury stanoví svolavatel.	In the event of a supplementary election to the BC Board (upon member's removal), the principle of the equal status of the individual BC institutions is applied by choosing only the basket from which the BC Council member has been revoked. Additional details of the additional election procedure are set by the examiner.
(4)	Návrh na odvolání člena Rady BC je oprávněn podat ředitel BC, předseda Rady BC nebo nejméně 20 výzkumných pracovníků. Návrh se podává řediteli BC nebo předsedovi Rady BC a musí v něm být uveden důvod, pro který je odvolání navrhováno.	A proposal for the recall of a member of the BC Board shall be made by the BC Director, the Chairperson of the BC Board or at least 20 Researchers. The proposal shall be handed to the Director of BC or the Chairperson of the BC Board and it shall state the reason for the appeal.
(5)	Člen Rady BC může být odvolán z důvodů stanovených v čl. 65 Stanov AV ČR nebo z důvodu opakovaného neplnění povinností člena Rady BC.	A member of the BC Board may be removed for the reasons set out in Article 65 of the Statutes or for repeated failure to perform the duties of a member of the BC Board.
(6)	Byl-li podán návrh podle odst. (4), ředitel BC nebo předseda Rady BC stanoví podmínky EKV, popřípadě svolá Shromáždění, nejpozději do 30 dnů ode dne podání návrhu.	If a proposal under paragraph (4) has been made, the BC Director or the Chairperson of the BC Board shall determine the conditions of the ECV or, if necessary, convene the Assembly, no later than 30 days after the submission of the proposal.
(7)	Volba je platná, zúčastní-li se jí nadpoloviční většina výzkumných pracovníků z celkového počtu výzkumných pracovníků pracoviště ke dni hlasování. Návrh na odvolání člena Rady BC je přijat, hlasuje-li pro návrh nadpoloviční většina výzkumných pracovníků, kteří se zúčastnili hlasování.	The election is valid when more than half of the total number of Researchers from the BC participate in voting. A proposal to dismiss a member of the BC Board is accepted if the majority of the researchers voted for the proposal.
(8)	V případě, že se Rada BC po dobu 6 měsíců nesejde tak, aby byla schopna se usnášet, ač byla po celou tuto dobu Rada BC ustavena, končí funkční období všech členů Rady BC uplynutím 6 měsíců od posledního zasedání, na kterém byla rada schopna se usnášet. Jestliže volení členové Rady BC nebudou zvoleni do 2 měsíců od skončení funkčního období všech členů Rady BC podle věty první, jmenuje tyto členy Rady BC Akademická rada AV ČR, a to na dobu, než budou volení členové Rady BC řádně zvoleni.	In the event that the BC Board does not meet for a period of 6 months so as to be able to deliberate, although the BC Board has been constituted throughout that period, the term of office of all members of the BC Board shall expire on the expiry of 6 months from the last meeting at which the BC Board was able to deliberate. If the elected members of the BC Board are not elected within 2 months of the expiry of the term of office of all members of the BC Board under the first sentence, the Academic Council of the CAS shall appoint such



		members of the BC Board for the period until the elected members of the BC Board are duly elected.
	HLAVA III Volba a odvolání zástupce pracoviště ve Sněmu	Chapter 3 Election and revocation of a representative of the Institute in the Academy Assembly
	Čl. 8 Počet zástupců pracoviště ve Sněmu	Article 8 Number of representatives of the Institute in the Academy Assembly
(1)	Počet zástupců pracoviště ve Sněmu stanoví čl. 11 odst. 1 písm. b) Stanov AV ČR.	The number of representatives of the institute in the Academy Assembly is laid down in Article 11, par. 1 b) Statutes.
	Čl. 9 Organizace volby a návrhy kandidátů	Article 9 Election organization and candidate proposals
(1)	Pro volbu zástupce pracoviště ve sněmu se zpravidla využije EKH, jehož konkrétní postup stanoví svolavatel. Alternativně může volba proběhnout na zasedání Shromáždění.	The ECV is usually used for the election of a representative of the institute in the Academy Assembly. The specific procedure is laid out by the examiner. Alternatively, the election may take place at a meeting of the Assembly.
(2)	Svolavatel stanoví podmínky EKH, popřípadě svolá zasedání Shromáždění nejméně 2 týdny před volbou. Svolavatel zajistí seznámení výzkumných pracovníků s tímto volebním řádem a s přesným postupem volby a zároveň vyzve předsedy vědeckých rad ústavů, aby mu předložili písemné návrhy kandidátů na zástupce pracoviště ve Sněmu.	The examiner shall determine the conditions of the ECV, or convene a meeting of the Assembly at least 2 weeks before the election. The examiner will ensure that researchers are introduced to these voting rules and to the exact election procedure. At the same time he/she will invite the Chairperson of the Scientific Councils of the BC Institutes to submit written proposals of the representatives of the BC in the Academy Assembly.
(3)	Každý vědecký ústav BC dodá jména nejméně 2 kandidátů, kteří budou zařazeni do ústavního koše. K návrhu je třeba přiložit odborný životopis kandidáta a jeho písemný souhlas s kandidaturou.	Each BC institute will provide names of at least 2 candidates to be included in the constituent box. The proposal must be accompanied by a candidate's CV and his / her written consent to the candidature.
(4)	Navržené kandidáti budou rozděleni do 5 košů podle jejich příslušnosti k vědeckému ústavu BC. Shromáždění volí kandidáty ze všech košů. Svolavatel seznámí výzkumné pracovníky nejpozději 3 dny před volbou se seznamem kandidátů na zástupce pracoviště ve Sněmu a s jejich životopisy podle odst. 2.	Proposed candidates will be divided into 5 boxes according to their membership in the BC science institute. The Assembly elects candidates from all the boxes. The examiner shall introduce the Researchers at least 3 days before the election the list of candidates for the representative of the BC in the Academy Assembly and their CVs according to paragraph 2.
	Čl. 10 Průběh voleb	Article 10 Election procedure
(1)	Průběh voleb zajišťuje nejméně pětičlenná volební komise jmenovaná svolavatelem. Členem volební komise nemůže být ředitel BC ani osoba navržená jako zástupce pracoviště do sněmu.	Elections shall be conducted by at least five-member election commission appointed by the examiner. The BC Director can not be a member of the electoral commission or a person nominated to represent BC in the Academy



		Assembly.
(2)	Voliči zakroužkují na volebním lístku nejvýše tolik jmen, kolik je určený počet kandidátů (jeden kandidát za každých započatých padesát VŠ pracovníků výzkumných útvarů BC). Z toho musí být nejméně jeden kandidát vždy vybrán z každého koše. Případného šestého a další kandidáty mohou voliči vybrat z jakéhokoliv koše.	Voters circle on the ballot in maximum as many names as the number of representatives (one representative of BC in the Academy Assembly for every fifty university graduates of BC research departments). At least one candidate must always be selected from each box. If more elected representative than number of boxes, the sixth and other candidate can be chosen from any box.
(3)	Volba je platná, zúčastní-li se jí nadpoloviční většina výzkumných pracovníků z celkového počtu výzkumných pracovníků pracoviště ke dni hlasování.	The election is valid when more than half of the total number of Researchers of BC participate in voting.
(4)	Zvoleni jsou ti kandidáti, kteří získali nejvyšší nadpoloviční počet platných hlasů.	Candidates, who have obtained the highest absolute majority of valid votes, are elected.
	Čl. 11 Odvolání zástupce pracoviště ve Sněmu	Article 11 Dismissal of a BC representative in the Academy Assembly
(1)	Návrh na odvolání zástupce pracoviště ve Sněmu je oprávněn podat ředitel BC, předseda Rady BC, předseda dozorčí rady nebo nejméně 20 výzkumných pracovníků. Návrh se podává řediteli BC a musí v něm být uveden důvod, pro který je odvolání navrhováno.	The proposal for the dismissal of a BC representative in the Academy Assembly is authorized to be submitted by the BC Director, the Chairperson of the BC Board, the Chairperson of the Supervisory Board or at least 20 Researchers. The proposal is handed to the BC Director and must state the reason for the appeal.
(2)	Zástupce pracoviště ve Sněmu může být odvolán z důvodů stanovených v čl. 65 Stanov AV ČR.	The BC representative in the Academy Assembly may be dismissed for the reasons set out in Article 65 of the Statutes.
(3)	Při odvolání zástupce pracoviště ve Sněmu se postupuje obdobně podle ustanovení čl. 7 odst. (5) až (6).	Upon recall of a BC representative in the Academy Assembly, the procedure shall be analogous to the provisions of Article 7, par. (5) to (6).
	HLAVA IV Návrhy kandidátů na funkci předsedy, členství v Akademické radě a Vědecké radě	Chapter 4 Proposals for the Chairperson candidate, Academy Council member candidate and candidate for member of the Council for Sciences of the Academy
	Čl. 12 Návrhy kandidátů jsou generovány volbou	Article 12 Candidate proposals generated in the election
(1)	Shromáždění výzkumných pracovníků je oprávněno předkládat Sněmu návrhy kandidátů na funkci předsedy, člena Akademické rady a člena Vědecké rady.	The Assembly of BC Researchers is entitled to submit proposals to the Academy Assembly for candidates for the post of Chairperson, Academic Council Member and Member of the Council for Sciences of the Academy.
(2)	Tito kandidáti jsou voleni zpravidla za využití EKH jehož přesný konkrétní postup stanoví svolavatel. Alternativně: volba může	These candidates are usually elected using the ECV, whose exact procedure is determined by the examiner. Alternatively: the election may



	proběhnout na zasedání Shromáždění.	take place at an Assembly meeting.
	Čl. 13 Organizace voleb a návrhy kandidátů	Article 13 Election organization and candidate proposals
(1)	Svolavatel stanoví podmínky EKH, případně svolá zasedání Shromáždění nejméně 2 týdny před jeho konáním. Termín volby se stanoví v dostatečném předstihu před zasedáním Sněmu, na kterém bude volen předseda, člen Akademické rady nebo člen Vědecké rady.	The examiner shall determine the conditions of the ECV or convene a meeting of the Assembly at least 2 weeks before the election. The date of the election is set well in advance of the Academy Assembly session, where the Chairperson, a Member of the Academic Council or a Member of the Council for Sciences of the Academy will be elected.
(2)	Svolavatel zajistí seznámení výzkumných pracovníků s tímto volebním řádem a s přesným postupem volby zároveň je a vyzve, aby mu nejpozději do 7 dnů před volbou předložili písemné návrhy kandidátů. K návrhu je třeba přiložit odborný životopis kandidáta a jeho písemný souhlas s kandidaturou.	The examiner shall ensure that the researchers are introduced to these election rules and the exact voting procedure. Moreover, he shall invite them to submit written proposals to candidates no later than 7 days before the election. The proposal must be accompanied by a candidate's CV and his/her written consent to the candidature.
	Čl. 14 Průběh voleb	Article 14 Election procedure
(1)	Průběh voleb zajišťuje nejméně tříčlenná volební komise jmenovaná svolavatelem. Členem volební komise nemůže být ředitel BC ani osoba navržená jako kandidát na funkci předsedy, člena Akademické rady nebo člena Vědecké rady.	Elections shall be conducted by an at least three-member election commission appointed by the examiner. A member of the electoral commission may not be the BC Director or any person nominated as a candidate for the post of Chairperson, Academy Council Member or Member of the Council for Sciences of the Academy.
(2)	Volba je platná, zúčastní-li se jí nadpoloviční většina výzkumných pracovníků z celkového počtu výzkumných pracovníků pracoviště ke dni hlasování.	The election is valid when over half of the total number of BC Researchers participate in voting.
(3)	Sněmu budou za pracoviště navrženi kandidáti na funkce předsedy, členů Akademické rady nebo členů Vědecké rady, pro něž hlasovala nadpoloviční většina výzkumných pracovníků, přítomných na zasedání Shromáždění, či zúčastněných EKH.	Candidates for the position of Chairperson, members of the Academic Council or members of the Scientific Council, voted for by an absolute majority of researchers present at the meeting of the Assembly, or participating in the ECV, will be nominated by the workplace.
(4)	Pokud v prvním kole voleb nezíská žádný kandidát nadpoloviční většinu platných hlasů přítomných výzkumných pracovníků, uskuteční se druhé kolo voleb. Do druhého, kola voleb postupují kandidáti se třemi nejvyššími počty platných hlasů. Pokud ani ve druhém kole nebude zvolen žádný kandidát nadpoloviční většinou hlasů, volba bude ukončena s tím, že žádný kandidát nezískal podporu pracoviště.	If no candidate obtains an absolute majority of the valid votes of the researchers present in the first round of elections, the second round of elections shall take place. The candidates with the three highest numbers of valid votes advance to the second round of elections. If no candidate is elected by an absolute majority of votes in the second round, the election will be terminated with the statement that no candidate has received the support of the



		workplace.
	Čl. 15 Účinnost	Article 15 Validity
	Tento volební řád byl schválen Radou BC dne 6. září 2024 a nabyl účinnosti dnem schválení. Tímto dnem končí platnost Volebního řádu Rady BC ze dne 9. 12. 2020.	This Election rules were approved by the BC Board on September 6, 2024 and came into force on the date of approval. On this same date the Election rules by BC Board from December 9, 2020 expire.

V Českých Budějovicích dne 6. 9. 2024

.....
prof. Ing. Vladimír Košťál, CSc.
předseda Rady BC